

โพน มุน พิน เกง

เฮียง จัง (คำกล่าวบูชาถวายรูปเทียน)

香 讚

* โโลว เฮียง จัง อี

爐 香 乍 爇,

สุคนธาของหอม ในกระถาง เผาร้อน,

ผับ ไก มง เฮิน

法 界 蒙 熏,

ส่งกลิ่น สຸກิหอมหวาน ไปทั่วธรรมธาตุ,

• จู ฟุ ไฮ ฮุย เสิด เยา บญ

諸 佛 海 會 悉 遙 聞,

ให้บรรดา คณะสมาคม ของพระพุทธเจ้าทั้งปวง ได้รับรู้, ยังให้ทุกสถาน ปกคลุมด้วย สิริเมฆ,

ชุย ซี กิจ เขียง ยง

隨 處 結 祥 雲,

• เซง อี ฟัง เฮิน

誠 意 方 殷,

ให้จิตศรัทธา วัฒนาขึ้น, ให้พระพุทธรองค์ ทรงปรากฏ พระวรกาย,

จู ฟุ เฮียน ชวน เซง

諸 佛 現 全 身,

• นำ มอ เฮียง ยง ไก ผู่ ลัก มอ ฮอ ลัก (3 จบ)

南 無 香 雲 蓋 菩 薩 摩 訶 薩,

ขอนอบน้อมแด่ พระโพธิสัตว์มหาสัตว์ ผู้อยู่ ได้ร่มฉัตรแห่งควันของหอมนี้ ทุกๆพระองค์,

• นำ มอ ปุน ชือ เสก เกีย เมา นี ฟุ (3 จบ)

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛

ขอนอบน้อมแด่ พระบรมศาสดาศากย牟尼เจ้า

ไค เกง กี่ (คาถาบทแรก)

開經偈

* บุญ เสี่ยง ชิม ชิม มุย เมี้ยว ผั บัก เขียน วัน กิบ นั้น เจา จี
 無 上 甚 深 微 妙 法 百 千 萬 劫 難 遭 遇
 พระธรรมอันล้ำลึก กว้างใหญ่ ไพศาล หาที่เปรียบมิได้, ต้องสร้างกุศล ที่หมั่น ที่พันกัลป์ จึงจะมี
 โอกาสได้พบเห็น พระธรรม นี้,

● งอ กิม เกียน บุญ เต็ก เซา ซี ยง ไก หยู่ ไล จิน ลิต จี
 我 今 見 聞 得 受 持 願 解 如 來 懺 法 義
 เมื่อได้พบ ข้าพเจ้าจึงรีบน้อมศึกษาและปฏิบัติ, เพื่อให้รู้แจ้ง เข้าใจถึง สัจธรรมแห่งพระตถาคตเจ้า,

● นำ มอ ผั บ ฟา ฮุย เขียง ฟุ ผู่ ลัก (3 จบ)
 南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩
 ขอนอบน้อมแด่ พระธรรมแห่ง พระพุทธเจ้า พระโพธิสัตว์ ขอกราบสักการะบูชา

(อ่าน)

* เมียว ผั บ เลียน ฟา เกง กวน ชือ อิม ผู่ ลัก โฟว มุน พิน
 妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品,
 พระสังฆธรรมปุณฺทริกสูตร อวโลกิตेश्वรโพธิสัตว์ สมนันตมุขปรีวรรค,

- อือ ชือ บุ จิน อี ผู่ ลัก เจียก ชง ซอ คี เพียน ทั้น เยา เกียน
 爾時 無盡意菩薩 即從座起，遍袒右肩，
 กาลครั้งนั้น พระโพธิสัตว์อักษรมติ ได้ลุกจากที่นั่ง และห่มผ้าเฉียงไหล่ขวา
- หับ เจียง เฮียน ฟุ ยื่อ จก ชือ ยง ชือ จุน กวน ชือ อิม ผู่ ลัก
 合 掌 向 佛 而 作 是 言，世 尊，觀 世 音 菩 薩，
 พนมมือกระทำอัญชลีแด่ พระพุทธเจ้า แล้วกราบทูลว่า “ ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า !
 เพราะเหตุอะไร พระโพธิสัตว์อวโลกิตेश्वร
- อี ซอ ยิน ยง เมง กวน ชือ อิม ฟุ กาว บุ จิน อี ผู่ ลัก
 以 何 因 緣，名 觀 世 音？』佛 告 無 盡 意 菩 薩：
 จึงได้สมณานาว่า ผู้รักษาเสียงร้องของโลก? ” พระพุทธเจ้าได้ตรัสตอบ พระโพธิสัตว์อักษรมติ ว่า:
- เซียง นำ จื่อ หยก เยา บุ เลียน ปัก เซียน วัน อี จง เซง เซา จู คู เนา
 『善男子！若 有 無 量 百 千 萬 億 眾 生，受 諸 苦 惱，
 “กุลบุตร! ถ้ามีสรรพสัตว์ ร้อยพันหมื่นโกฏิ นับไม่ถ้วน ทุกข์ทรมานจาก ความเจ็บปวด เดือดร้อน
- บุญ ชือ กวน ชือ อิม ผู่ ลัก อี ชิม เซง เมง กวน ชือ อิม ผู่ ลัก
 聞 是 觀 世 音 菩 薩，一 心 稱 名，觀 世 音 菩 薩，
 ผู้ได้ฟังเรื่องของ พระโพธิสัตว์อวโลกิตेश्वร นี้แล้ว และด้วยจิตใจทั้งหมดของเขา เรียกนามของ
 พระโพธิสัตว์ นี้

- เจียก ชือ กวน คี อิม เซง ไก เต็ก ไก ถุก
 即時觀其音聲，皆得解脫！
 พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร จะเอาใจใส่ต่อ เสียงร้องของเขาโดยทันที และพวกเขาทั้งหมดจะได้รับการช่วยให้พ้นภัยได้ ! ”
- หยก เยา ชี ชือ กวน ชือ อิม ผู่ ลัก เมง แจ เสียก หยิบ ไต ฟอ
 若有持是觀世音菩薩名者，設入大火，
 “ ถ้ามีผู้ใด ทำการรักษานามของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร แม้ว่าเขาจะตกลงไปในกองเพลิงใหญ่
- ฟอ ปุก แนน เซา อิว ชือ ผู่ ลัก ไว เซง เหล็ก กู
 火不能燒，由是菩薩威神力故。
 ไฟ ก็ ไม่อาจไหม้เขาได้ ทั้งนี้โดยคุณแห่ง ฤทธยาภินิหารอันยิ่งใหญ่ของ พระโพธิสัตว์ พระองค์นี้
- หยก ไว ไต ชุย ซอ เฟี้ยว เซง คี เมง เฮา เจียก เต็ก เซียน ชี
 若為大水所漂，稱其名號，即得淺處。
 ถ้าผู้ใดถูกกระแสน้ำพัดพาลอยไป เรียกหาชื่อของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร เขาจะถึง ที่ตื้นทันที
- หยก เยา ปัก เซียน วัน อี จง เซง ไว คิว กิม เงิน ลิว ลี แซ คือ
 若有百千萬億眾生，為求金、銀、琉璃、硨磲、
 ถ้ามีสัตว์ หลายร้อย หลายพัน หลายหมื่น หลายโกฏิ ผู้ซึ่งออกไปเสาะหา ทอง เงิน ไพฑูรย์ มุกดา
- มา เนา ชัน ฟู โซว ปัก จิน จู ตัง เปา หยิบ อี ไต ไฮ
 瑪瑙、珊瑚、琥珀、真珠等寶。入於大海，
 บุษราคัม กัลปังกา อำพัน ไข่มุก และทรัพย์สมบัติอื่นๆในมหาสมุทร

- กา ไช เhek ฟง ชุย คี ชวน ฟัง เฟียง ตุย ลอ ชา กุย กวด
假使 黑 風 吹 其 船 舫， 漂 墮 羅 刹 鬼 國，
และถ้าถูก พายุการ์ณท์ พัดพาเรือ ไปตกยังแดนของ นางยักษ์รากลษ
- กี่ จง หยก เยา ไน จี อี เลิน เซง กวน ชื่อ อิม ผู้ ลัก เมง แจ
其中 若 有 乃 至 一 人， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者，
และในหมู่พวกเขา ฟังมี ใครสักคนหนึ่ง ออกปากเรียกนาม พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ชื่อ จู เลิน ตัง ไก เต็ก ไก ถุก ลอ ชา จื่อ นั้น
是 諸 人 等， 皆 得 解 脫 羅 刹 之 難。
คนเหล่านั้นทั้งหมด จะถูกช่วยให้รอดพ้น จากความโหดร้ายของ พวกยักษ์รากลษ
- อี ชื่อ ยิน ยง เมง กวน ชื่อ อิม
以 是 因 緣， 名 觀 世 音。
นี่คือเหตุผลที่ทำให้เขา ได้สมญานามว่า ผู้รักษาเสียงร้องของโลก ”
- หยก ฟุก เยา เลิน ลิม ตง ปี่ ไชย เซง กวน ชื่อ อิม ผู้ ลัก เมง แจ
若 復 有 人， 臨 當 被 害， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者，
อนึ่ง ถ้ามีผู้ที่อยู่ในระหว่างอันตรายแก่ชีวิต ออกปากเรียกนามของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ปี่ ซอ จิบ ตอ เจียง ชิน ตวน ตวน ไฟ ยื่อ เต็ก ไก ถุก
彼 所 執 刀 杖， 尋 段 段 壞， 而 得 解 脫。
ดาบของผู้โจร จะหักสะบั้นในทันที และเขาจะได้รับ การปลดปล่อยให้เป็นอิสระ
- หยก ชาม เซียน ไต เซียน กวด ไท มุน จง แยะ ชา ลอ ชา
若 三 千 大 千 國 土， 滿 中 夜 叉、 羅 刹，
ถึงแม้ ตรีสหัสสมหาสหัสโลกธาตุ เต็มไปด้วย ยักษ์ และ รากลษ

- หยก ไล เนา เลิน บัญ คี เซง กวน ซื่อ อิม ผู้ ลัก เมง แจ
欲來惱人，聞其稱觀世音菩薩名者，
กำลังหาช่องทาง ทำความเดือดร้อนให้แก่ ประชาชน ปีศาจร้ายเหล่านี้ เมื่อได้ยินพวกเขาเรียกชื่อ
พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ซื่อ จู อก กุย เขียง ปุก เนน อี อก จัน ซื่อ จื่อ กวาน ฟุก เกีย โสย
是諸惡鬼，尚不能以惡眼視之，況復加害？
อย่าว่าจะทำร้ายพวกเขาเลย แม้ด้วยตาอันชั่วร้ายของมัน ก็ ไม่อาจมองเห็นพวกเขาได้ ”
- เสียด ฟุก เยา เลิน หยก เยา จุย หยก บู จุย
設復有人，若有罪、若無罪，
“ อีกประการหนึ่ง，ถ้ามีบุคคลใด ไม่ว่ามีความผิด หรือไม่ก็ตาม
- นิว ไก เค ซอ คิม ฮี คี เซง เซง กวน ซื่อ อิม ผู้ ลัก เมง แจ
杻械、枷鎖，檢繫其身，稱觀世音菩薩名者，
ถูกพันธนาการด้วย กุญแจมือ เครื่องจองจำ ชื่อคา หรือ โซ่ตรวน เขาเรียกหานามของ
พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ไก เลิด ติน ไสว เจียก เต็ก ไก ถูก
皆悉斷壞，即得解脫。
เครื่องพันธนาการเหล่านั้น จะถูกหักทำลายลง และเขาจะได้รับ การปลดปล่อยให้เป็นอิสระ ”
- หยก ซำ เขียน ไต เขียน กวด ไท มุน จง ยิน จัก
若三千大千國土，滿中怨賊，
“ ถ้า ตรีสหัสมหาสหัสโลกธาตุ เต็มไปด้วยศัตรู และ โจรร้าย

- เยา อี้ เชียง จู เจียง จู เชียง เลิน ยง ซี จง เปา
有一 商 主， 將 諸 商 人， 齎 持 重 寶，
และมีหัวหน้าพ่อค้าคนหนึ่ง นำขบวนพ่อค้า ขน เพชรมณี อันมีค่า
- เกง กั้ว เขียม ลู กี้ จง อี้ เลิน จก ซื่อ เขียง ยง
經過 險 路， 其 中 一 人， 作 是 唱 言：
ไปตามหนทางที่เต็มไปด้วยอันตราย และในหมู่พวกเขา มีใครสักคนหนึ่ง กล่าวว่า：
- จู เชียง นำ จื่อ ไม เต็ก คง ปู
『諸 善 男 子！ 勿 得 恐 怖！
“ กุลบุตรทั้งหลาย ! พวกท่านจงอย่ากลัว
- ณี ตัง ยิน ตง อี้ ชิม เซง กวน ซื่อ อิม ผุ่ ลัก เมง เฮา
汝 等 應 當 一 心 稱 觀 世 音 菩 薩 名 號，
จงสำรวมจิต ออกปากกล่าวนามของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ซื่อ ผุ่ ลัก เนน อี้ บู ไว ซี อี้ จง เซง
是 菩 薩 能 以 無 畏 施 於 眾 生，
เพราะพระโพธิสัตว์ นี้ สามารถให้ความกล้าหาญ แก่สัตว์ทั้งหลาย
- ณี ตัง หยก เซง เมง แจ อี้ ซื่อ ยิน จัก ตง เต็ก ไก ถุก
汝 等 若 稱 名 者， 於 此 怨 賊， 當 得 解 脫！ 』
ถ้าท่านกล่าวนามของท่าน ท่านจะเป็นอิสระจากศัตรู และโจรผู้ร้ายเหล่านี้ ! ”

- จง เชียง เลิน บุญ ก็ ผัด เซง ยง นำ มอ กวน ซื่อ อิม ผ่อ สัก
眾商人聞，俱發聲言：『南無觀世音菩薩！
เมื่อได้ฟังดังนี้แล้ว ถ้าพวกพ่อค้าทั้งหลาย พร้อมกันร้องเป็นเสียงเดียวกันว่า：
“ นมา ! อวโลกิตेश्वरโพธิสัตว์ ! ”

- เซง ก็ เมง ภู เจียก เตก ไก ฤก
稱其名故，即得解脫。
และด้วยการกล่าวนามของท่าน พวกเขาจะได้รับ การช่วยเหลือ

- บุ จิน อี กวน ซื่อ อิม ผู่ สัก มอ ฮอ สัก
無盡意！觀世音菩薩摩訶薩，
อภษยมติ ! พระโพธิสัตว์อวโลกิตेश्वर ผู้เป็น พระมหาโพธิสัตว์

- ไว เซง จื่อ เหล็ก ไว ไว หยู่ ซื่อ
威神之力，巍巍如是！
ทรงประกอบด้วย ฤทธยาภินิหาร อันน่าเกรงขาม เช่นนี้

- หยก เยา จง เซง ตอ อี อิม หยก
若有眾生多於淫欲，
“ ถ้าสัตว์ใด ตกอยู่ในห้วง กามราคะ อย่างรุนแรง

- เชียง นิม เกวียง เกง กวน ซื่อ อิม ผู่ สัก เปียน เต็ก ลี ออย
常念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。
รักษาไว้ในใจ และคารวะแต่ พระโพธิสัตว์อวโลกิตेश्वर เขาจะได้เป็นอิสระ จากกามราคะ ได้

- หยก ตอ จิน พุย เขียง นิม เกวียง เกง กวน ชือ อิม ผู่ สัก
 若多瞋恚，常念恭敬觀世音菩薩，
 ถ้าผู้ใด ตกอยู่ในความโกรธอย่างรุนแรง รำลึกไว้ในใจ และคารวะแต่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- เปียน เต็ก ลี จิน หยก ตอ งอ ชี
 便得離瞋。若多愚癡，
 เขาจะเป็น อิสระ จากความโกรธ ถ้าผู้ใด ตกอยู่ในความหลงอย่างหนัก
- เขียง นิม เกวียง เกง กวน ชือ อิม ผู่ สัก เปียน เต็ก ลี ชี
 常念恭敬觀世音菩薩，便得離癡。
 รำลึกไว้ในใจ และคารวะแต่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร เขาจะเป็นอิสระ จากความหลงของเขา
- บู จิน อี กวน ชือ อิม ผู่ สัก เยา หยู่ ชือ ตัง ไต ไว เซง เหล็ก
 無盡意！觀世音菩薩，有如是等大威神力，
 อักขมติ ! นั่นคือคุณประโยชน์มากมาย และอำนาจพิเศษของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ตอ ซอ เยา เอียะ ชือ กู จง เซง เขียง ยิน ชิม นิม
 多所饒益，是故眾生，常應心念。
 ดังนั้นขอให้ สรรพสัตว์ทั้งหลาย พึงรำลึกไว้ในใจเสมอ ”
- หยก เยา นุย เลิน เสี่ยง ออย คิว นำ โล้ย ปาย กง เอียง กวน ชือ อิม ผู่ สัก
 若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音菩薩，
 “ ถ้าสตรีใด ปรารถนาจะได้ บุตรชาย จงบูชา และสักการะแต่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- เปียน เซง ฟุก เดก ดี พุย จื่อ นำ
 便生福德智慧之男；
 เธอจะได้บุตรชาย ที่มีความสุข มีคุณธรรม และฉลาด

- เสี้ยก ออย คิว ญุ เปียน เซง ดิน จิน เยา เชียง จื่อ ญุ
設 欲 求 女， 便 生 端 正 有 相 之 女，
ถ้าเธอปรารถนาจะได้ บุตรตรี เธอจะได้ บุตรตรี ที่มีความประพฤติ และหน้าตาดี
- สก เสก เตก ปุน จง เลิน ออย เกง
宿 植 德 本， 眾 人 愛 敬。
ผู้ซึ่งแต่ก่อน ได้ปลูกฝัง บ่อเกิดแห่งคุณงามความดีมาแล้ว เป็นที่รัก และเคารพของคนทั้งปวง
- บู จิน อี กวน ชือ อิม ผู่ ลัก เยา หยู่ ชือ เหล็ก
無 盡 意！ 觀 世 音 菩 薩， 有 如 是 力。
อักษยมติ ! นั่นคืออำนาจของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- หยก เยา จง เซง เกวียง เกง โล้ย ไป กวน ชือ อิม ผู่ ลัก
若 有 眾 生， 恭 敬 禮 拜 觀 世 音 菩 薩，
ถ้าสัตว์ใดเคารพ และสักการะ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร แล้ว
- ผุก ปุก ทั้น เกียน ชือ กู จง เซง
福 不 唐 捐。 是 故 眾 生，
ความสุข จะไม่ถูกปฏิเสธ ไปอย่างง่ายดายเลย ”
- ไก ยิน เซา ซี กวน ชือ อิม ผู่ ลัก เมง เฮา
皆 應 受 持 觀 世 音 菩 薩 名 號。
“เพราะฉะนั้น ขอให้สรรพสัตว์ จงยึดถือนามของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- บู จิน อี หยก เยา เลิน เซา ซี ลิว ลิบ อือ เอก ฮัง ฮอ ซา ผู่ ลัก เมง จื่อ
無 盡 意！ 若 有 人 受 持 六 十 二 億 恒 河 沙 菩 薩 名 字，
อักษยมติ! สมมติว่าบุคคลยึดถือนามของพระโพธิสัตว์ มากมายดั่งเม็ดทรายในคงคานที่๖๒โกฏิสาย

- ฝุก จิน เสง กง เอียง อิม เสก อี ฝุก ออ กี อี หยก
復盡形 供養 飲食、衣服、臥具、醫藥，
ตลอดชีวิต ทำการบูชาด้วย อาหาร เครื่องดื่ม เครื่องนุ่งห่ม เครื่องนอน และยารักษาโรค
- อี ณี อี อุน ฮอ ชือ เขียง นำ จือ เขียง นุย เลิน กง เตก ตอ โฮว
於汝意云何？ 是 善 男子、善 女 人 功 德 多 不？』
เธอมีความเห็นอย่างไร？ บุญกุศลของกุลบุตร หรือกุลธิดานั้น มีมากมายหรือไม่？”
- บู จิน อี ยง ชิม ตอ ชือ จุน
無盡意言：『甚多，世尊！』
พระอักษรมติ กราบทูลว่า：“มากมายอย่างเหลือเกินพระเจ้าข้า！”
- ฟุ ยง หยก ฟุก เยา เลิน เซา ซี กวน ชือ อิม ฝู ลัก เมง เฮา
佛言：『若復有人受持 觀世音菩薩名號，
พระผู้มีพระภาคพุทธเจ้า ได้กล่าวต่อไปว่า：“แต่ถ้าผู้ใดยึดถือนามของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ไน จี อี ชือ โล้ย ไป กง เอียง ชือ อือ เลิน ฝุก จิน ตัง บู อี
乃至一時 禮拜供養； 是二人福，正等無異，
หรือแม้เพียงขณะหนึ่ง ทำการบูชาและคารวะเขา บุญของบุคคลทั้งสองจะมีเท่ากันอย่างแท้จริง
- อี ปัก เซียน วัน เอก กิบ ปุก คอ เควียง จิน
於百千萬億劫，不可窮盡。
โดยไม่ต่างกันเลย และไม่อาจหมดสิ้นไปใน หลายร้อยพันหมื่นโกฏีกัลป์
- บู จิน อี เซา ซี กวน ชือ อิม ฝู ลัก เมง เฮา
無盡意！受持 觀世音菩薩名號，
อักษรมติ！ นั่นคือระดับความสุขสมหวังมากมาย ไม่มีขอบเขตจำกัด

- เด็ก หยู่ ซื่อ บูลีเยน บูลีเยน ฝุก เด็ก จื่อ ลี
得如是無量無邊福德之利。』
ที่เขาผู้ยึดถือนามของ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร พึงได้รับ ”
- บูลี จิน อี้ ฝู ลัก ปัก ฟู ยง ซื่อ จุน
無盡意菩薩 白佛言：『世尊！
พระโพธิสัตว์อักษยมติ ได้กราบทูลแก่ พระพุทธเจ้าอีกว่า : “ ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า !
- กวน ซื่อ อิม ฝู ลัก อุน ซอ อิว ซื่อ ซอ พอ ซื่อ ไก
觀世音菩薩，云何遊此娑婆世界？
พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ท่องเที่ยวอยู่ใน สหโลกธาตุ อย่างไร ?
- อุน ซอ ยื่อ ไว จง เซง ส่วย ฝับ ฟัง เปียน จื่อ เหล็ก คี ซื่อ อุน ซอ
云何而為眾生說法？方便之力，其事云何？』
ท่านสอนธรรมแก่สัตว์อย่างไร ? อุนบายโกศลของท่าน มีลักษณะนั้นใด ? ”
- ฟู เกา บูลี จิน อี้ ฝู ลัก เซียง น้า จื่อ
佛告無盡意菩薩：『善男子！
พระพุทธเจ้าได้ตรัสตอบ พระโพธิสัตว์อักษยมติ ว่า : “ กุลบุตร !
- หยก เปา กวด ไทว จง เซง ยิน อี้ ฟู เซง เตก ไตว แจ
若有國土眾生，應以佛身得度者，
ถ้าสัตว์ ในแดนใด ต้องช่วยในรูปกายของ พระพุทธะ
- กวน ซื่อ อิม ฝู ลัก เจียก เซียง ฟู เซง ยื่อ ไว ส่วย ฝับ
觀世音菩薩 即現佛身而為說法；
พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร จะปรากฏกายเหมือนกับ พุทธะ และสอนธรรมแก่พวกเขา

- ยิน อี เพก จี ฟู เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง เพก จี ฟู เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以辟支佛身得度者，即現辟支佛身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ พระปัจเจกพุทธะ เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ พระปัจเจกพุทธะ
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี เซง บัญ เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง เซง บัญ เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以聲聞身得度者，即現聲聞身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ พระสาวก เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ พระสาวก
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี ฟาม วัง เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง ฟาม วัง เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以梵王身得度者，即現梵王身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ พระพรหม เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ พระพรหม
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี ดี เสก เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง ดี เสก เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ ท้าวสักกะ เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ ท้าวสักกะ
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี จื่อ ใจ เทียน เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง จื่อ ใจ เทียน เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以自在天身得度者，即現自在天身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ อิศวร เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ อิศวร
และสอนธรรมแก่พวกเขา

- ยิน อี ไต จื่อ ใจ เทียน เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง ไต จื่อ ใจ เทียน เซง
- ยื่อ ไว ส่วย ผับ
 應以大自在天身得度者，即現大自在天身而為說法；
 แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ มเหศวร เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ มเหศวร
 และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี เทียน ไต เจียง กิม เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง เทียน ไต เจียง กิม
- เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
 應以天大將軍身得度者，即現天大將軍身而為說法；
 แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ มหาเทวเสนา เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ มหาเทวเสนา
 และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี พี ซา มุน เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง พี ซา มุน เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
 應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身而為說法；
 แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ ท้าวไวศรวัณ เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ ท้าวไวศรวัณ
 และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี เชียว วัง เซง เตก โตว แจ เจียก เฮียง เชียว วัง เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
 應以小王身得度者，即現小王身而為說法；
 แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ อนุราช เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ อนุราช
 และสอนธรรมแก่พวกเขา

- ยิน อี เขียง แจ แซง เตก โตว แจ เจียก เขียง เขียง แจ แซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以長者身得度者，即現長者身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ เศรษฐี เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ เศรษฐี
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี กือ ชือ แซง เตก โตว แจ เจียก เขียง กือ ชือ แซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以居士身得度者，即現居士身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ คหบดี เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ คหบดี
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี โจย กวน แซง เตก โตว แจ เจียก เขียง โจย กวนแซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以宰官身得度者，即現宰官身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ เสนาบดี เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ เสนาบดี
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี พอ ลอ มุน แซง เตก โตว แจ เจียก เขียง พอ ลอ มุน แซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以婆羅門身得度者，即現婆羅門身而為說法；
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ พราหมณ์ เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ พราหมณ์
และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี ปี คิว ปี คิว นี ยา พอ ลัก ยา พอ อี แซง เตก โตว แจ
應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身得度者，
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ ภิกษุ ภิกษุณี อุบาสก อุบาสิกา
- เจียก เขียง ปี คิว ปี คิว นี ยา พอ ลัก ยา พอ อี แซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
即現比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身而為說法。
เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ ภิกษุ ภิกษุณี อุบาสก หรืออุบาสิกา และสอนธรรมแก่พวกเขา

- ยิน อี เขียง แจ กือ ชือ โจย กวน พอ ลอ มุน ฟู นุย เซง เตก โตว แจ
應以 長者、居士、宰官、婆羅門、婦女身 得度者，
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ ภรรยาของเศรษฐี คหบดี เสนาบดี หรือพราหมณ์
- เจียก เขียง ฟู นุย เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
即 現 婦女身 而為 說法。
เขาจะปรากฏกายเป็น สตรี และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี ทง นำ ทง นุย เซง เตก โตว แจ
應以 童男、童女身 得度者，
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายของ ยวบุรุษ หรือยวสตรี
- เจียก เขียง ทง นำ ทง นุย เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
即 現 童男、童女身 而為 說法。
เขาจะปรากฏกายเหมือนกับ ยวบุรุษ หรือยวสตรี และสอนธรรมแก่พวกเขา
- ยิน อี เทียน ลง แยะ ชา คิน ตะ พอ ฮอ ชิว ลอ, เกีย ลิว ลอ,
應以 天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、
- กิน นอ ลอ, มอ เฮา ลอ เค, เลิน, ฟูย เลิน ตัง เซง เตก โตว แจ
緊那羅、摩侯羅伽、人非人等身 得度者，
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกาย เทวดา นาค ยักษ์ คนธรรพ์ อสูร ครุฑ กินนร มโหรีค มนุษย์ อมนุษย์
- เจียก ไก เขียง จื่อ ยื่อ ไว ส่วย ผับ
即 皆 現 之 而為 說法。
เขาปรากฏกายในทุก ๆ รูปเช่นนั้น และสอนธรรมแก่พวกเขา

- ยิน อี จิบ กิม กัง เซง เตก โตว แจ เจียง เฮียง จิบ กิม กัง เซง ยื่อ ไว ส่วย ผับ
應以執金剛神得度者，即現執金剛神而為說法。
แก่พวกที่ต้องช่วยในรูปกายวัชรปาณีเขาปรากฏกายเหมือนเทพวัชรปาณีและสอนธรรมแก่พวกเขา
- บู จิน อี ชือ กวน ชือ อิม ผู่ ลัก เซง เจา หยู่ ชือ กง เต็ก
無盡意！是觀世音菩薩，成就如是功德，
อักษยมติ ! นั่นคือบุญกุศล ที่ได้รับโดย พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวรนี้
- อี จง จง เฮง อิว จู กวด โทว โตว ถุก จง เซง
以種種形，遊諸國土，度脫眾生。
และรูปกายต่าง ๆ ที่เขาท่องเที่ยวไปในแดนต่าง ๆ เพื่อช่วยสัตว์
- ชือ กู นี ตัง ยิน ตง อี ชิม กง เอียง กวน ชือ อิม ผู่ ลัก
是故汝等，應當一心供養觀世音菩薩。
เพราะฉะนั้น เธอจงตั้งจิตให้มั่น เป็นหนึ่งเดียว กระทำสักการะแด่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร
- ชือ กวน ชือ อิม ผู่ ลัก มอ ฮอ ลัก
是觀世音菩薩摩訶薩，
พระโพธิสัตว์มหาสัตว์ อวโลกิเตศวร
- อี ปู ไว กิบ นัน จือ จง แนน ชี บู ไว
於怖畏急難之中，能施無畏，
สามารถยังความไม่กลัวให้แก่ ผู้ที่ตกอยู่ในความกังวล และเดือดร้อน
- ชือ กู ชือ ซอ พอ ชือ ไก ไก เฮา จือ ไว ชี บู ไว แจ
是故此娑婆世界，皆號之為施無畏者。』
เพราะเหตุนี้เอง คนทั้งหมดใน สหโลกธาตุ นี้จึงให้นามแก่เขาว่า อภัยนันท (ผู้ให้ความไม่กลัว)

- บู จิน อี้ ผู้ สัก ปัก ฟุ ยง ซื่อ จุน
無盡意菩薩 白佛言： 『世尊！
พระโพธิสัตว์อักษยมติ ได้กราบทูลพระพุทธเจ้าว่า : “ ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า !
- งอ กิม ตง กง เอียง กวน ซื่อ อิม ผู้ สัก
我今當供養 觀世音菩薩。』
บัดนี้ ขอให้ข้าพระองค์ ทำการบริจาคลังของบุชาแด่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวรเถิด พระเจ้าข้า”
- เจียก ไก เก จง เปา จู ยิน หลก
即解頸眾寶珠瓔珞，
ครั้งนั้น เขาได้ถอด สร้อยไข่มุก ออกจากคอเขา
- เก ตัก ปัด เซียน เลียน กิม ยื่อ อี้ อื่อ จื่อ จก ซื่อ ยง
價值百千兩金，而以與之。作是言：
อันมีค่าดังทอง ๑๐๐,๐๐๐ แห่ง มอบให้แก่ พระอวโลกิเตศวร กล่าวความนี้ว่า :
- ยิน แจ เซา ซื่อ ผับ ซี จิน เปา ยิน หลก
『仁者！受此法施，珍寶瓔珞！』
“ สาธุคุณขอรับ ! ได้ โปรดรับของกำนัล อันเป็นบุญแห่งสร้อยไข่มุกนี้เถิด ขอรับ ”
- ซื่อ กวน ซื่อ อิม ผู้ สัก ปุก เกง เซา จื่อ
時觀世音菩薩不肯受之。
แต่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร มิได้รับไว้
- บู จิน อี้ ผู้ กปัก กวน ซื่อ อิม ผู้ สัก ยง
無盡意復白觀世音菩薩言：
อีกครั้งหนึ่ง พระโพธิสัตว์อักษยมติ ได้กล่าวแก่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวรว่า :

- ยิน แจ เมียง งอ ตัง ภู เขา ชื่อ ยิน หลก
『仁者！愍我等故， 受此瓔珞。』
“ ท่านสาธุคุณ ขอรับ ! จงเมตตาแก่พวกเรา โปรดรับสร้อยคอนี้เถิดครับ ”
- อื้อ ชื่อ ฟู เกา กวน ชื่อ อิม ฝู ลัก
爾時，佛告觀世音菩薩：
เมื่อนั้น พระพุทธเจ้า ได้ตรัสแก่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร ว่า :
● ตง เมียง ชื่อ บู จิน อี ฝู ลัก กิบ ชื่อ จง
『當愍此無盡意菩薩，及四眾、
“ เพื่อสงสารแก่ พระโพธิสัตว์อักษยมิติ และบริษัททั้ง ๔ เหล่า และเพื่อ
- เทียน ลง แย ชา คิน ตะ พอ ออ ชิว ลอ เกีย ลิว ลอ กิน นอ ลอ
天、龍、夜叉、乾闥婆、阿脩羅、迦樓羅、緊那羅、
เทวดา นาค ยักษ์ คนธรรพ์ อสูร ครุฑ กินนร
- มอ เฮา ลอ เค เลิน ฟูย เลิน ตัง ภู เขา ชื่อ ยิน หลก
摩侯羅伽、 人 非人等故， 受是瓔珞。』
 มโหโรค มนุษย์ อมนุษย์ และอื่น ๆ จงรับสร้อยคอนี้เถิด ”
- เจียก ชื่อ กวน ชื่อ อิม ฝู ลัก เมียง จู ชื่อ จง
即時觀世音菩薩，愍諸四眾，
เมื่อนั้น พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร มีความสงสารแก่ บริษัททั้ง ๔ เหล่า และ
- กิบ อี เทียน ลง เลิน ฟูย เลิน ตัง เขา ดี ยิน หลก ฟุง จก อื้อ ฟุง
及於天、龍、人 非人等，受其瓔珞。分作二分：
 เทวดา นาค มนุษย์ อมนุษย์ และอื่น ๆ ได้รับสร้อยคอ และแบ่งออกเป็น ๒ ส่วน :

- อี ฟุง ชง เล็ก เกีย เมา นี พู อี ฟุง ชง ตอ เปา พู ณะ
一分奉釋迦牟尼佛， 一分奉多寶佛塔。
ส่วนหนึ่งถวายแด่ พระพุทธเจ้าศากยมุนี อีกส่วนหนึ่งถวายแด่ พระสถูปของพระประภตัตถันพุทธะ

- บู จิน อี กวน ชือ อิม ผู่ สัก เยา หยู่ ชือ จื่อ ใจ เซน เหล็ก
『無盡意！觀世音菩薩，有如是自在神力，
“ อักขยมติ ! ด้วยการมีฤทธยาภินิหารแห่งการชนะตน เช่นนั่นเอง ที่ พระโพธิสัตว์อวโลกิเตศวร

- อิว อี ชอ พอ ชือ ไก อือ ชือ บู จิน อี ผู่ สัก อี กี อุน หวั
遊於娑婆世界。』爾時，無盡意菩薩，以偈問曰：
ท่องเที่ยวไปใน สหโลกธาตุ ” เมื่อนั้น พระโพธิสัตว์อักขยมติ ได้ทูลถามพระพุทธเจ้าเป็นคาถาว่า

- * ชือ จุน เมียว เซียง กี งอ กิม จง อุน ปี
世尊妙相具 我今重問彼
“ พระผู้มีพระภาคทรงลักษณะอันพิสดารทั้งมวล ทรงโปรดให้ ข้าพระองค์ถาม เรื่องของเขาอีกหน

- พู จื่อ ฮอ ยิน ยง เมง ไว กวน ชือ อิม
佛子何因緣 名為觀世音？
เพราะเหตุอันใด พุทธบุตรองค์นี้ จึงมีนามว่า อวโลกิเตศวร ? ”

- กี จก เมียว เซียง จุน กี ตับ บู จิน อี
具足妙相尊 偈答無盡意
พระผู้มีพระภาคเจ้า ผู้ทรงพร้อมด้วยมหาลักษณะอันวิเศษ ได้ตรัสตอบ พระโพธิสัตว์อักขยมติ
เป็นคาถา ว่า :

- นี่ เทง กวน อิม ฮัง
汝 聽 觀 音 行
“ จงฟังกิจกรรมของ อวโลกิเตศวร

เซียง ยิน จู ฟัง ซอ
善 應 諸 方 所
ผู้ที่ทำการสนองตอบด้วยดี ทุกแห่งหน
- ฮง ซื่อ ชิม หยู่ ไฮ
弘 誓 深 如 海
ปณิธานอันกว้างขวางของเขา ลึกล้ำดัง มหาสมุทร ในเวลาหลายกัลป์ ไม่อาจคิดคำนึงได้

ແລະ ກິບ ປຸກ ສິ້ ຈີ່
歷 劫 不 思 議
เขาได้ตั้ง มหาปณิธาน อันบริสุทธิ์ ไว้แล้ว
- ซี ตอ เซียน เอก ฟุ
侍 多 千 億 佛
ได้อุปฐาก รับใช้ พระพุทธะหลายพันโกฏิ

ຝັດ ໄຕ ເຊ ເຈ ຍົງ
發 大 清 淨 願
เขาได้ตั้ง มหาปณิธาน อันบริสุทธิ์ ไว้แล้ว
- งอ ไว นี่ เลียก ส่วย
我 為 汝 略 說
เราจะบอกเล่า ให้เธอฟัง อย่างย่อ ๆ

ບຸນ ເມງ ກິບ ເຮຶຍ ເຊງ
聞 名 及 見 身
บุคคลผู้ได้ยินนามของเขา และได้เห็นเขา
- ชิม นิม ปุก คง กั้ว
心 念 不 空 過
และยึดถือเขาไว้ในใจ อย่างไม่หยุดเลย

ແນ ຫມິກ ຈູ ເຍາ ຄູ
能 滅 諸 有 苦
ผู้นั้นจะสามารถพ้นทุกข์ แห่งความมีอยู่ เป็นอยู่
- กา ไช เสง โฮย อี้
假 使 興 害 意
แม้ผู้อื่นด้วยจิต คิดทำร้าย

ຊຸຍ ເລາະ ໄຕ ຟອ ເຄ
推 落 大 火 坑
จับเขาโยนลงไปใน บ่อเพลิง
- นิม ปี่ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
ขอให้เขาคิดถึง อานุภาพของ อวโลกิเตศวร

ຟອ ເຄ ເປຶ້ຍ ເຊງ ສີ່
火 坑 變 成 池
แล้ว บ่อเพลิง ก็จะกลายเป็น สระน้ำ

- หวัก เพี้ยว ลิว กี่ ไฮ
或 漂 流 巨 海
หรือเมื่อแล่นเรือ ไปใน มหาสมุทร

- นิม ปี่ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
ขอให้เขาคิดถึง อานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- หวัก ใจ ชู มี ฮง
或 在 須 彌 峰
หรือถ้า จากยอดเขา พระสุเมรุ

- นิม ปี่ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
ขอให้เขาคิดถึง อานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- หวัก พี อก เลิน ตก
或 被 惡 人 逐
หรือถ้า ถูกคนร้ายไล่ล่า

- นิม ปี่ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึง อานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- * หวัก เสก ยิน จัก ยาว
或 值 怨 賊 繞
หรือถ้า เมื่อผจญกับ ศัตรูโหด

ลง อี จู กุย นั้น
龍 魚 諸 鬼 難
ท่ามกลางอันตรายแห่ง นาค ปลา และปีศาจร้าย

ปอ ลาง ปุก แนน หมก
波 浪 不 能 沒
แล้ว คลื่น ไม่อาจทำให้เขาจมได้

ไว เลิน ซอ ชุย ตอ
為 人 所 推 墮
มีคนจับเขา เหวี่ยง ลงมา

หยู่ ยื่อ ฮี คง จู
如 日 虛 空 住
แล้ว เขาจะ ยืนมั่นอยู่ใน อากาศดัง ดวงอาทิตย์

ตฺย เลาะ กิม กัง ชั่น
墮 落 金 剛 山
และหล่นลงจาก วัชรบรรพต

ปุก แนน ชุน อี ฮาว
不 能 損 一 毛
เขาจะไม่ได้รับอันตราย แม้เพียงเส้นผมหนึ่งเลย

กก จิด ตอ เกีย โฮย
各 執 刀 加 害
ทุกคน ชักดาบ จะฟันเขา

● นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึง อานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

● หวัก เจา วัง นั้น คู
或 遭 王 難 苦
หรือถ้า เมื่อต้องผจญทุกข์ กับราชอาญา

● นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
แล้วเขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

● หวัก ชิว คิม เค ซอ
或 囚 禁 枷 鎖
หรือถ้า ถูกจำคุก จองจำ

● นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

● จิว จู จู ตก หยก
咒 詛 諸 毒 藥
หรือถ้า โดยการใช้นันต์คาถา และยาพิษ

● นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
แล้วเขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

ฮำ เจียก กี่ ชือ ชิม
咸 即 起 慈 心
หัวใจคนร้ายทั้งหมด จะกลับกลายเป็น ความกรุณา

ลิม เฮง ออย ชิว จง
臨 刑 欲 壽 終
ชีวิตจะต้องจบสิ้นด้วยการ ถูประหารชีวิต

ตอ ชิม ตวน ตวน ไฟ
刀 尋 段 段 壞
ดาบของเพชรฆาต จะหักเป็นท่อน ๆ

เซา จก ปิ นิว ไก
手 足 被 扭 械
และล่ามโซ่ แขนและขา ตีตรวน

เลิด ยัน เตก ไก ถูก
釋 然 得 解 脫
เขาจะได้รับการปลดปล่อย ให้เป็น อิสระ

ซอ ออย โฮย เฮง แจ
所 欲 害 身 者
อันมีบุคคลหาทางจะทำร้าย ร่างกายของเขา

พัน ตู อี ปุน เลิน
還 著 於 本 人
ผลร้ายทั้งหมด จะกลับไปเป็น ของผู้ก่อเรื่องเอง

- หวัก งอ อก ลอ ชา
或 遇 惡 羅 刹
หรือถ้า ประสบกับ รากษสรัย

- นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- หยก อก เซา ไว เยา
若 惡 獸 圍 繞
ถ้า ถูกรุมล้อมด้วย สัตว์ร้าย

- นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- ยิน ทอ กิบ ปุก เขียด
蚺 蛇 及 蝮 蠍
ถ้าถูกพ่นลมพิษของ งูพิษ และแมงป่อง

- นิม ปิ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- ยง ลุย โกว จื่อ ดิน
雲 雷 鼓 掣 電
ฟ้าร้อง และฟ้าผ่า

ตก ลง จู กุย ตั้ง
毒 龍 諸 鬼 等
นาค อันมีพิษร้าย และปีศาจ

ชื้อ เสก ปุก กา โสย
時 悉 不 敢 害
ในทันที จะไม่มี ตนใด กล้าทำร้ายเขาได้เลย

ลี งา เยา คอ ปู
利 牙 爪 可 怖
เขี้ยวแหลม และกรงเล็บ น่ากลัว

จิบ โจว บู เปียน ฟัง
疾 走 無 邊 方
สัตว์ร้าย จะหลบหนีไป ทุกทิศทาง

คี่ ตก ยิน ฟอ ยัน
氣 毒 煙 火 然
หรือถูกเผาไหม้ด้วย เปลวเพลิง

ชิม เซง จื่อ ฮุย คี
尋 聲 自 迴 去
ทันที ที่เขาออกเสียง พวกสัตว์ร้าย จะถอยหนีไป

กั๋ง เพา ชู ไต ยี
降 雹 澍 大 雨
ลูกเห็บตก และสายฝนใหญ่

- นิม ปี่ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
เขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

- * จง เซง ปี่ คุณ แอะ
眾 生 被 困 厄
สัตว์ถูกบีบคั้น และรบกวน

- กวน อิม เมียว ดี เหล็ก
觀 音 妙 智 力
พระอวโลกิเตศวร ด้วยปัญญาอันมหัศจรรย์ของเขา สามารถช่วยโลกอัน ทุกข์ทรมานเช่นนั้นได้

- กี่ จก เซ็น ทง เหล็ก
具 足 神 通 力
สมบูรณ์ด้วยอานุภาพอันวิเศษ

- ลิป ฟัง จู กวด ไทว
十 方 諸 國 土
ทุกแดนในจักรวาล ไม่มีที่ใด

- จง จง จู อก ซี
種 種 諸 惡 趣
ทุกสภาพความเป็นอยู่อันชั่วร้าย

- เซง เลา เปง ซื่อ คุณ
生 老 病 死 苦
ทุกข์ โศก แห่ง การเกิด แก่ เจ็บ ตาย

ยิน ซื่อ เตก เซียว ชั่น
應 時 得 消 散
แล้วสิ่งเหล่านั้น จะกระจัดกระจายไปในทันที

บู เลียน คุณ เปก เซง
無 量 苦 逼 身
ถูกกดขี่ด้วยความเจ็บปวด เหลือคณานับประการ

แนน กิว ซื่อ กัง คุณ
能 救 世 間 苦

กวง ชิว ดี ฟัง เปียน
廣 修 智 方 便
จึงได้ปฏิบัติในปัญญา และอุบายโกศลอย่างกว้างขวาง

บู ซา ปุก เฮียง เซง
無 刹 不 現 身
ที่เขาไม่ปรากฏตัวเอง

ดี หยก กุย เลียก เซง
地 獄 鬼 畜 生
นรกภูมิ เปตภูมิ และเดรัจฉานภูมิ

อี เจียม เลิด เลง หมิก
以 漸 悉 令 滅
ทุกขนาดสิ้นสุดลงได้ โดยเขา

- จิน กวน เซง เจง กวน
真 觀 清 淨 觀
พิจารณาด้วย สัตยะ และด้วยความบริสุทธิ์

- ปยุ กวน กิบ ซื่อ กวน
悲 觀 及 慈 觀
พิจารณาด้วย กรุณา และเมตตา

- บู เกียว เซง เจง กวง
無 垢 清 淨 光
พระองค์มี รัศมีบริสุทธิ์ ไร้มลทิน

- แนน ฟุก ไจ ฟง ฟอ
能 伏 災 風 火
เป็นผู้ปราบปราม ความทุกข์แห่งพายุ และไฟ

- ปยุ ที ไก ลุย จิน
悲 體 戒 雷 震
ความกรุณา เป็นกาย มีศีล ปานอสุนีคํารณ

- ชู กำ โลว ผับ อี
澍 甘 露 法 雨
หลังฝนแห่งจิต เหมือน น้ำอมฤต

- เจง ชง เกง กวน ซี
諍 訟 經 官 處
ในการโต้เถียงกันต่อหน้า ผู้พิพากษา

กวง ไต ดี ฟุย กวน
廣 大 智 慧 觀
พิจารณาด้วย ปัญญาญาณ ที่กว้างขวาง

เซียง ยง เซียง เจียม เจียง
常 願 常 瞻 仰
พิจารณาด้วย ปณิธาน และด้วยความคารวะ

ฟุย ยื่อ พอ จู อ่า
慧 日 破 諸 暗
ดวงอาทิตย์แห่งปัญญา ทำลายความมืด

โพว เมง เจียว ซื่อ เกียน
普 明 照 世 間
เป็นผู้ยังโลกทั้งหมด ให้สว่างไสว

ซื่อ อี เมียว ไต ยิน
慈 意 妙 大 雲
ความกรุณา อันน่าประหลาดดัง เมฆใหญ่

หมิก ซี พัน เนา เอี่ยม
滅 除 煩 惱 焰
ดับเปลวเพลิง แห่งความระทมทุกข์

ปู ไว กิน ดิน จง
怖 畏 軍 陣 中
หรือความหวาดกลัวในสนามรบ

- นิม ปี่ กวน อิม เหล็ก
念 彼 觀 音 力
ถ้าเขาคิดถึงอานุภาพของ พระอวโลกิเตศวร

จง ยิน เลิด ทุย ชั่น
眾 怨 悉 退 散
พวกศัตรูทั้งหลาย จะถูกขับไล่หนีไป
- เมี่ยว อิม กวน ชือ อิม
妙 音 觀 世 音
เสียงอันอัศจรรย์ของเขา เสียงของผู้ปรารถนาดีของโลก เสียงของพรหม เสียงแห่งเกลียวคลื่น

ฟาม อิม ไฮ เตี่ยว อิม
梵 音 海 潮 音
- เซง ปี่ ชือ เกียน อิม
勝 彼 世 間 音
เสียงอันดีกว่า เสียงทั้งหมดในโลก

ชือ กู ชู เซียง นิม
是 故 須 常 念
เพราะฉะนั้น จงเก็บชื่อของเขาไว้ในใจเสมอ
- นิม นิม ไม เซง ยี
念 念 勿 生 疑
โดยปราศจากความคิดสงสัยใด ๆ ทั้งสิ้น

กวน ชือ อิม เจง เซง
觀 世 音 淨 聖
อวโลกิเตศวร บริสุทธิ์ และประเสริฐ
- อี คู เนา ชือ แอะ
於 苦 惱 死 厄
ในความเจ็บปวด ความเดือดร้อน ความตาย ความทุกข์เข็ญ สามารถเป็นที่พึ่ง ได้อย่างแน่นอน

แนน ไว จก อี กู
能 為 作 依 怙
- กี อี ไฮ กง เต็ก
具 一 切 功 德
สมบูรณ์ ในบุญกุศลทั้งหมด

ชือ จัน ชือ จง เซง
慈 眼 視 眾 生
ด้วยดวงตาแห่งความกรุณา มองเห็นสิ่งทั้งปวง
- ผูก จู ไฮ บู เลียน
福 聚 海 無 量
มหาสมุทรแห่งความสุข อันไม่มีขอบเขต

ชือ กู ยิน เตง ลี
是 故 應 頂 禮
ขอให้เราราบลง เพื่อทำความเคารพแก่เขาเถิด ”

(อ่าน)

- อือ ชือ ซี ดี ผู่ ลัก เจียก ชง ซอ คี เซียน ปัก ฟุ ยง
爾時， 持地菩薩， 即從座起， 前白佛言：
ครั้งนั้น พระโพธิสัตว์ธรณีธारा ลุกขึ้นจากที่นั่ง เข้าไปหา พระพุทธเจ้า ได้กราบทูลว่า :
- ชือ จุน หยก เยา จง แซง มุน ชือ กวน ชือ อิม ผู่ ลัก
『世尊！ 若有眾生， 聞是觀世音菩薩
“ ข้าแต่พระผู้มีพระภาคเจ้า ! ถ้าสัตว์ใดได้ฟังกิจกรรมของ พระอวโลกิเตศวร ว่าด้วย
- พิน จื่อ ใจ จื่อ เจียบ โปว มุน ชือ เฮียง แซง ทง เหล็ก แจ
品自在之業， 普門示現 神通力者，
การขำนะตน และฤทธยาภินิหารแห่งการเข้าสู่ทุกแห่ง ดังปรากฏในบทนี้
- ตง จื่อ ชือ เลิน กง เต็ก ปุก เซา
當知 是人功德不少。』
พึงรู้ว่า บุญกุศลของบุคคลนี้ มี มิใช่เล็กน้อยเลย
- ฟุ ส่วย ชือ โปว มุน พิน ชือ จง จง ปา วัน ชือ เซียน จง แซง
佛說是普門品時， 眾中八萬四千眾生，
ขณะที่พระพุทธองค์ ทรงตรัส พระธรรมกถา สมันตมุขปริวรรค อยู่ ณ สรรพสัตว์จำนวน ๘๔,๐๐๐
- ไก ผัด บู ตัง ตัง ออ เนา ตอ ลอ ซาม เมียว ซาม ผู่ ที ชิม
皆發無等等 阿耨多羅 三藐三菩提心。
ต่างตั้งจิตมุ่งต่อ อนุตระสัมมาสัมโพธิ อันหาสิ่งใดมาเสมอเหมือน มิได้โดยทั่วกันแล
- เมียว ผับ เลียน ฟา เกง กวน ชือ อิม ผู่ ลัก โปว มุน พิน
妙法蓮華經 觀世音菩薩 普門品，
พระสัทธรรมปุณทริกสูตร อวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ สมันตมุขปริวรรค，

แปะ อี ไต ปุย โหงว อิง ชิม ทอ ลอ นี จีว (คาถาพระกวนอิม)

白衣大悲 五印心 陀羅尼咒

* นำ มอ ฮอ ลา ตัน นอ ตอ ลา แย แย นำ มอ ออ ลี แย
南 無 喝 囉 怛 那^(๑) 哆 囉 夜 耶^(๒) 南 無 阿 唎 耶^(๓)

● พอ ลู กิด ดี ฮอ ปอ ลา แย ผู่ ที ลัก ตอ พอ แย
婆 盧 羯 帝^(๔) 爍 鉢 囉 耶^(๕) 菩 提 薩 跢 婆 耶^(๖)

● มอ ฮอ ลัก ตอ พอ แย มอ ฮอ เกีย ลู ณี เกีย แย จัน
摩 訶 薩 跢 婆 耶^(๗) 摩 訶 迦 盧 尼^(๘) 迦 耶^(๙) 唵^(๑๐)

● ตอ ลี จิต ตอ ลี จิต จิต ตอ ลี จิต จิต จิต ตอ ลี
哆 昧^(๑๑) 咄 哆 唎^(๑๒) 咄 咄 哆 唎^(๑๓) 咄 咄 咄 哆 唎^(๑๔)

● ฮอ พอ ฮอ
娑 婆 訶^(๑๕)

ไต่ อัย เต็ก เขียว ไจ กิต เขียง ทอ ลอ นี จีว (คาถา มหามงคลสิริ)

大威德 消災吉祥陀羅尼咒

* นำ มอ ซาม มุน ตอ หมก ทอ นำ ออ ปอ ลา ดี ฮอ ตอ เซ
南無 三滿多 沒馱喃 阿鉢囉底賀多舍

● ซอ นอ นำ ตัน จี ทอ จัน เค เค เค เฮง เค เฮง ฮง ฮง
娑那喃 怛姪他 唵 佉佉 佉呬 佉呬 吽吽

● หยิบ วาว ลา หยิบ วาว ลา ปอ ลา หยิบ วาว ลา ปอ ลา หยิบ วาว ลา
入 嚩囉 入 嚩囉 鉢囉 入 嚩囉 鉢囉 入 嚩囉

● ดี ลิด จา ดี ลิด จา ลิด ดี ลี ลิด ดี ลี ซอ ปอ จา ซอ ปอ จา
底瑟吒 底瑟吒 瑟致哩 瑟致哩 娑鉢吒 娑鉢吒

● ชิน ดี เกีย ลิด ลี อี ซอ วาว ฮอ
扇底迦 室哩曳 娑嚩賀

กวน อิม ไต ลือ จั้ง (คาถาสรรเสริญ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์)

觀 音 大 士 讚

* กวน อิม ไต ชือ เลิด เฮา ยง หง ลิบ ยื่อ ไต ยง ชือ ฮง ชิม

觀 音 大 士 悉 號 圓 通 十 二 大 願 誓 弘 深

พระอวโลกิเตศวร บำเพ็ญบารมี ได้ฉាយ ยง หง สำเร็จ ๑๒ ปณิธาน

● คู ไฮ ไตว มี จิน กิว คู ชิม แซง บู ชา ปุก เฮียง แซง

苦 海 度 迷 津 救 苦 尋 聲 無 刹 不 現 身

ดุษฎีปรากฏไปทุกสถาน สดับฟังเสียงร้อง ขอความช่วยเหลือ เพื่อโปรดสัตว์ ให้พ้นทะเลทุกข์

● นำ มอ กวน ชือ อิม ผู้ ลัก มอ ฮอ ลัก

(3 จบ)

南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩,

ขอนอบน้อมแด่ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ผู้เป็น พระมหาโพธิสัตว์

* โพบ มุน ชือ เฮียง กิว คู ชิม เเซง ชือ ปี่ ส่วย ผับ ตู มี จิน
 普門示現 救苦尋聲 慈悲說法度迷津
 พระองค์ท่านโปรดส่งดูทั่วทุกแห่ง เสาะหาเสียงร้องขอความช่วยเหลือ โปรดเวไนยสัตว์ที่หลงผิด

● ชุย บู่ โปว เลียน เเซง ชือ ไฮ เเซง เลง ปา ไว จิน บู่ เเซง
 隨步布連城 四海清寧 八唯證無生
 ด้วยความเมตตากรุณา ทั่วแคว้นทั่วเมือง จรดทะเล ๔ มหาสมุทร สงบสุข ไม่มีอันตรายใดๆ

● นำ มอ กวน ชือ อิม ผู้ ลัก มอ ฮอ ลัก (3 จบ)
 南無觀世音菩薩摩訶薩,
 ขอนอบน้อมแด่ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ผู้เป็น พระมหาโพธิสัตว์

* กวน อิม เมียว ผับ เฮา บู่ เปียน ไต ไฮ เตียว อิม วัน จง ชิน
 觀音妙法浩無邊 大海潮音萬衆宣
 พระอวโลกิเตศวร ทรงพระเมตตาอันประมาณมิได้ โปรดเวไนยสัตว์ ที่เวียนว่ายในมหาสมุทร

● ผับ เชียง กวง จง กง เต็ก มุน ติน คั่น เสก เชียง ไทว แซ เลียน
 法相光中功德滿 定看舌上吐青蓮
 แสงพระวรลักษณ์ เป็นมหากุศล บารมีล้นพ้น ดุจดอกบัวบาน สมควรน้อมจิตศรัทธาพระองค์

(มหาปณิธาน 12)

- นำ มอ เฮา ยง ทง เมง จื่อ ใจ กวน อิม หยู่ ไล กวง ผัด ฮง ชือ ยง
南無號圓通名自在 觀音如來 廣發弘誓願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ กว้างใหญ่ ไพบาล อิสระ ดังสมญาณ ยง ทง
- นำ มอ อี้ นิม ชิม บู ควง ใจ กวน อิม หยู่ ไล เขียง กือ นำ ไฮ ยง
南無一念心無罣礙 觀音如來 常居南海願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ ศรัทธา เป็นเอกจิต ณ เกาะไผ่ท้อ แห่ง ทะเลใต้
- นำ มอ จู ซอ พอ เปา เมง ไก่ กวน อิม หยู่ ไล ชิม เซง กิว คู ยง
南無住娑婆幽冥界 觀音如來 尋聲救苦願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ ฟังเสียงเวไนยสัตว์ ทั้ง ๓ โลก โปรดให้พ้นทุกข์
- นำ มอ กัง เขีย มอ ตือ เอียว ไกว กวน อิม หยู่ ไล เนน ซี งุย เฮียม ยง
南無降邪魔除妖怪 觀音如來 能除危險願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ บัดเป่าให้พ้นภัย จาก หม่มมาร ยักษ์ ปีศาจ อมนุษย์
- นำ มอ เซง เจง ฟิน ชุย เอียง ลิว กวน อิม หยู่ ไล กำ โลว ไช ชิม ยง
南無清淨瓶垂楊柳 觀音如來 甘露灑心願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ โปรด หม่มมาร มนุษย์ ด้วยน้ำทิพย์ จากกิ่งหลิวในแจกันวิเศษ
- นำ มอ ไต ชือ ปี เนน ฮี เขีย กวน อิม หยู่ ไล เขียง ฮัง เพง ตัง ยง
南無大慈悲能喜捨 觀音如來 常行平等願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ มหากรุณาให้ผู้มีจิตกุศลอนุโมทนา โปรดสัตว์ อย่างเท่าเทียมกัน

- นำ มอ เจา แย ชุน บู ชุน ไกว กวน อิม หยู่ ไล ชือ หมิก ซาม ทู ยง
南無晝夜巡無損壞觀音如來誓滅三途願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ โปรดเวไนยสัตว์ ทั้ง ๓ คติภพ ไม่ให้เสื่อมโทรม พันทุกข์
- นำ มอ มง นำ เจียม คึง โล้ย ไป กวน อิม หยู่ ไล เค ซอ ไก ถูก ยง
南無望南巖勤禮拜觀音如來枷鎖解脫願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ ที่มุ่งมั่น ศรัทธา เสมือนผู้ถูกลดจากโซ่ที่ล่าม
- นำ มอ เจา ผั๊บ จุน อิว คู ไฮ กวน อิม หยู่ ไล ไตว จิน จง เซง ยง
南無造法船遊苦海觀音如來度盡眾生願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ ที่โปรดเวไนยสัตว์พันทุกข์ ดุจ ล่องเรือลำใหญ่ให้พ้นทะเลทุกข์
- นำ มอ เซียน ทง พัง เฮา ปอ ไก กวน อิม หยู่ ไล จิ ยิน ซี พัง ยง
南無前幢幡後寶蓋觀音如來接引西方願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ นำดวงจิต สู่พุทธเกษตร ทางทิศตะวันตก พร้อมของวิเศษ
- นำ มอ บู เลียน ชิว ฟู เกง ไก กวน อิม หยู่ ไล มี ทอ ชิว กี ยง
南無無量壽佛境界觀音如來彌陀受記願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ ที่พระอมิตพุทธเจ้า ทรงบันทึกใน แดนพุทธเกษตร
- นำ มอ ดิน งาม เซง บู ปี่ ไฮ กวน อิม หยู่ ไล กั้ว ชิว ลิบ อือ ยง
南無端嚴身無比賽觀音如來果修十二願
ขอนอบน้อมปณิธาน พระองค์ สำเร็จ ๑๒ ปณิธาน พระวรลักษณ์ พระบารมี สร้างยิ่ง

* กวน อิม ผู้ ลัก เมียว นั้น เจา
觀 音 菩 薩 妙 難 酬
พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ แต่อดีต

เซง เจง จัง จิม ลุย กิบ ชิว
清 淨 莊 嚴 累 劫 脩
ทรงบำเพ็ญบารมี อย่างบริสุทธิ์ไม่มีที่ติ

● ซาม ลิบ อื้อ ยิน เพียน ชิม ซา
三 十 二 應 遍 塵 刹
กว่า ๓๒ ปางทรงโปรดสัตว์ ทุกแห่งหน

ปัก เขียน วัน กิบ ฟา จิม เฟา
百 千 萬 劫 化 閻 浮
สะสมบารมี นาน ร้อย พัน แสน กัลป์

● ฟิน จง กำ โลว เขียง ชือ ไช
瓶 中 甘 露 常 時 酒
แจก้นน้ำทิพย์ ไปรยดับทุกข์ กิ่งหลิวในพระหัตถ์

เซา นุย เอียง กี ปุก ไก ชิว
手 內 楊 枝 不 計 秋
พรมน้ำทิพย์ ดัง ฝนหลังไม่มีหยุด

● เขียน ซี คี คิว เขียน ซี เขียง
千 處 祈 求 千 處 現
ไฟทุกข์ทุกแห่งหนดับพลัน แต่ผู้สวดวอนขอ

คู ไช เขียง จก โตว เลิน จิว
苦 海 常 作 度 人 舟
พระองค์ปรากฏกาย ช่วยพ้นทะเลทุกข์

● นำ มอ โพอ หอ ลิว ลี ชือ ไก ไต ชือ ไต ปี่ กวน ชือ อิม ผู้ ลัก (5 จบ)
南 無 普 陀 琉 璃 世 界 大 慈 大 悲 觀 世 音 菩 薩
ขอนอบน้อมแด่ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ที่ทรงเมตตา กรุณา แห่งโลก

นำ ไช ฝู ทอ ชัน จั้ง (บทโปรตรคีรี สรรเสริญ)

南海普陀山讚

* นำ ไช โฟว ทอ ชัน อี จอ ไว ไว ปา เปา โกว ชง

南海普陀山一座 巍巍八寶孤峰

บรรพตลูกหนึ่ง คือ “โปรตระ” แห่งห้วงสมุทร เบื้องทักษิณ อลังการยิ่งใหญ่อด้วย ยอดเขารัตนมณี
แปดประการ ที่ชูเด่นตั้งตระหง่าน

● เลียน ฟา จก ตะ เพ็ก ปอ จง เพ็ก ปอ จง

蓮花足踏碧波中 碧波中

(มีพระผู้) ประทับพระบาท บนดอกปทุมมालย์ ท่ามกลางกระแสคลื่นสีเขียว ที่ระยับแพรวพราว

● ชุย จิง กง ชุย จิง กง นุย ติน จิม จอ

水晶宮 水晶宮內端嚴坐

ภายในวิมานแก้วผลึก ได้ประทับนั่งอย่างสง่างดงาม ภายในวิมานแก้วผลึก

● ติน จิม จอ ติน กิม ยง

端嚴坐 定金容

ได้ประทับนั่งอย่างสง่างดงามยิ่งนัก พระพักตร์ตรงดงาม ผ่องพรรณ ดุจสุวรรณโดยแท้

● กิม ยง ที่ กัว หยก เลง ลง หยก เลง ลง

金容體掛玉玲瓏 玉玲瓏

พระพักตร์ดุจสุวรรณ พระวรกาย ห้อยระย้าด้วย ศิลาหยก กระทบกันส่งสำเนียง กังวาลใส
ศิลาหยกกระทบกัน สำเนียงกังวาลใดยิ่งนัก

- จู ชุ่ย ยง จี กิม เมี่ยว เชี ยง นัน เมี่ยว ฮั่ว
 珠 翠 擁 紫金 妙 相 難 妙 晝
 มี รัตนารณ์ ประดับองค์จำนวนมหาศาล อันรูปลักษณ์ ที่พิสิฐศรีเปล่งปลั่งนั้นยากยิ่งนัก
 ที่จักวาดพรรณนาให้งามสม
- นัน เมี่ยว นัน ฮั่ว บู เควียง
 難 妙 難 晝 無 窮
 ยากยิ่งนัก ที่จักพรรณนาให้งามสม ยากยิ่งนัก ที่จักวาดความเป็น อนันตะ ได้ครบถ้วนโดยแท้
- บู เควียง บู จิน ตู จง เซง ตู จง เซง
 無 窮 無 盡 度 衆 生 度 衆 生
 อันความเป็นนิจนิรันดร์ และเป็นอนันตะนี้แล ที่โปรดอนุเคราะห์ บรรดาสรรพสัตว์ทั้งปวง
 นี้แลที่ โปรดอนุเคราะห์สรรพสัตว์ โดยแท้
- ชู พัน ลง กวน อิม ผู้ ลัก ไต ซื่อ ปี ไต ซื่อ ปี ตู คุณ มี
 出 凡 籠 觀 音 董 薩 大 慈 悲 大 慈 悲 度 羣 迷
 พระองค์ ทรงยังให้พ้นจาก พันธนาการทรงขังของโลก อันก็คือ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์เจ้า
 ผู้เปี่ยมด้วย พระมหาเมตตาการุญ พระมหาเมตตาการุญยิ่งนัก ทรงโปรดปวงชนที่ลุ่มหลงทั้งปวง
- นำ มอ กวน ซื่อ อิม ผู้ ลัก มอ ฮอ ลัก (3 จบ)
 南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ,
 ขอนอบน้อมแด่ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ผู้เป็น พระมหาโพธิสัตว์

โพว ทอ จั๋ (คำสรรเสริญ พระอวโลกิเตศวร)

普 陀 讚

* จั๋ ลี โพว ทอ ลิว ลี ชือ ไก อี จอ ปา เปา โกว ชง
讚 禮 普 陀 琉 璃 世 界 一 座 八 寶 孤 峰

● เพ็ก เหล็ก จิง กง จก ตะ ชง เลียน ปอ จง
碧 綠 晶 宮 足 踏 紅 蓮 波 中

● กวน อิม ผู้ สัก ไต พัง ชือ กวง ฟา ตู จง เซง บู เลียน
觀 音 菩 薩 大 放 慈 光 化 度 衆 生 無 量

● ชู พัน ลง เฮียง เฮียง จง ตัน กอ เอียง ยง เซง ออน เอียง
出 凡 籠 現 前 衆 等 歌 揚 願 生 安 養

● นำ มอ กวน ชือ อิม ผู้ สัก มอ ฮอ สัก (3 จบ)

南 無 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ,

ขอนอบน้อมแด่ พระอวโลกิเตศวรโพธิสัตว์ ผู้เป็น พระมหาโพธิสัตว์

ใต้ ปยุ จีว (大悲咒)

- * นำ มอ ฮอ ลา ตัน นอ ตอ ลา แย แย • นำ มอ ออ ลี แย •
南無喝囉怛那哆囉夜耶^(一) 南無阿唎耶^(二)
- พอ ลู กิด ตี ซอ ปอ ลา แย • ผู้ ที่ ลัก ตอ พอ แย •
婆盧羯帝爍鉢囉耶^(三) 菩提薩跢婆耶^(四)
- มอ ฮอ ลัก ตอ พอ แย • มอ ฮอ เกีย ลู ณี เกีย แย • จัน •
摩訶薩跢婆耶^(五) 摩訶迦盧尼迦耶^(六) 唵(上聲)^(七)
- ลัก พัน ลา ฟา อี • ชู ตัน นอ ตัน แซ •
薩幡囉罰曳^(八) 數怛那怛寫^(九)
- นำ มอ เสิด กิด ลี ตอ อี มง ออ ลี แย •
南無悉吉利埵伊蒙阿唎耶^(十)
- พอ ลู กิด ตี ลิด ฟุ ลา เลง ทอ พอ •
婆盧吉帝室佛囉楞馱婆^(十一)
- นำ มอ นอ ลา กิน ซี • ซี ลี มอ ฮอ พัน ตอ ซา แม •
南無那囉謹墀^(十二) 醯唎摩訶幡哆沙咤(羊鳴音)^(十三)
- ลัก พอ ออ ทา เตา ซี พง • ออ ซี ยิน •
薩婆阿他豆輸朋^(十四) 阿逝孕^(十五)
- ลัก พอ ลัก ตอ นอ มอ พอ ลัก ตอ นอ มอ พอ แค •
薩婆薩哆那摩婆薩多那摩罰伽^(十六)
- มอ ฟา ทา เตา • ตัน จี ทอ • จัน ออ พอ ลู ซี •
摩罰特豆^(十七) 怛姪他^(十八) 唵阿婆盧醯^(十九)
- ลู เกีย ตี • เกีย ลอ ตี • อี ซี ลี • มอ ฮอ ผู้ ที่ ลัก ตอ •
盧迦帝^(二十) 迦羅帝^(二十一) 夷醯唎^(二十二) 摩訶菩提薩埵^(二十三)

- ลัก พอ ลัก พอ • มอ ลา มอ ลา • มอ ชี มอ ชี ลี ทอ ยิน •
 薩婆薩婆^(二十四) 摩羅摩羅^(二十五) 摩醯摩醯唎馱孕^(二十六)
- กิ ลู กิ ลู กิด มง • ตู ลู ตู ลู ฟา แซ แย ตี •
 俱盧俱盧羯蒙^(二十七) 度盧度盧 罰闍耶帝^(二十八)
- มอ ฮอ ฟา แซ แย ตี • ทอ ลา ทอ ลา • ตี ลี ณี •
 摩訶罰闍耶帝^(二十九) 陀羅陀羅^(三十) 地利尼^(三十一)
- ลิด ฟุ ลา แย • แจ ลา แจ ลา • มอ มอ ฟา มอ ลา •
 室佛囉耶^(三十二) 遮羅遮羅^(三十三) 摩摩 罰摩囉^(三十四)
- มก ดี ลี • อี ชี อี ชี • ลิด นอ ลิด นอ •
 穆帝囉^(三十五) 伊醯移醯^(三十六) 室那室那^(三十七)
- ออ ลา เขียง ฟุ ลา แซ ลี • ฟา ฮอ ฟา เขียง • ฟุ ลา แซ แย •
 阿囉 嚩佛囉舍利^(三十八) 罰沙罰 嚩^(三十九) 佛囉舍耶^(四十)
- ฟุ ลู ฟุ ลู มอ ลา • ฟุ ลู ฟุ ลู ชี ลี • ฮอ ลา ฮอ ลา •
 呼嚧呼嚧摩囉^(四十一) 呼嚧呼嚧醯利^(四十二) 娑囉娑囉^(四十三)
- เสิด ลี เสิด ลี • ชู ลู ชู ลู • ผุ่ ที แย ผุ่ ที แย •
 悉利悉利^(四十四) 蘇嚧蘇嚧^(四十五) 菩提夜菩提夜^(四十六)
- ผุ่ ทอ แย ผุ่ ทอ แย • มี ดี ลี แย • นอ ลา กิน ชี •
 菩馱夜菩馱夜^(四十七) 彌帝利夜^(四十八) 那囉謹墀^(四十九)
- ดี ลี ลิด ณี นอ • พอ แย มอ นอ • ฮอ พอ ฮอ •
 地唎瑟尼那^(五十) 波夜摩那^(五十一) 娑婆訶^(五十二)
- เสิด ทอ แย • ฮอ พอ ฮอ • มอ ฮอ เสิด ทอ แย • ฮอ พอ ฮอ •
 悉陀夜^(五十三) 娑婆訶^(五十四) 摩訶悉陀夜^(五十五) 娑婆訶^(五十六)

- เสียด หอ ยี่ อี • ลิด พัน ลา แย • ซอ พอ ฮอ •
 悉陀喻藝^(五十七) 室幡囉耶^(五十八) 娑婆訶^(五十九)
- นอ ลา กีน ซี • ซอ พอ ฮอ • มอ ลา นอ ลา • ซอ พอ ฮอ •
 那囉謹墀^(六十) 娑婆訶^(六十一) 摩囉那囉^(六十二) 娑婆訶^(六十三)
- เสียด ลา เจง ออ มก แค แย • ซอ พอ ฮอ •
 悉囉僧阿穆佉耶^(六十四) 娑婆訶^(六十五)
- ซอ พอ มอ ฮอ ออ เสียด หอ แย • ซอ พอ ฮอ •
 娑婆摩訶阿悉陀夜^(六十六) 娑婆訶^(六十七)
- แจ กิด ลา ออ เสียด หอ แย • ซอ พอ ฮอ •
 者吉囉阿悉陀夜^(六十八) 娑婆訶^(六十九)
- ปอ หอ มอ กิด เสียด หอ แย • ซอ พอ ฮอ •
 波陀摩羯悉哆夜^(七十) 娑婆訶^(七十一)
- นอ ลา กีน ซี พัน เค ลา แย • ซอ พอ ฮอ •
 那囉謹墀幡伽囉耶^(七十二) 娑婆訶^(七十三)
- มอ พอ ลี เซง กิด ลา แย • ซอ พอ ฮอ •
 摩婆利勝羯囉夜^(七十四) 娑婆訶^(七十五)
- นำ มอ ฮอ ลา ตัน นอ ตอ ลา แย แย • นำ มอ ออ ลี แย •
 南無喝囉怛那哆囉夜耶^(七十六) 南無阿唎耶^(七十七)
- พอ ลู กิด ตี • ซอ พัน ลา แย • ซอ พอ ฮอ •
 婆嚧吉帝^(七十八) 爍幡囉夜^(七十九) 娑婆訶^(八十)
- จัน เสียด เติน ตู • มั่น ตอ ลา • ปัด หอ แย • ซอ พอ ฮอ •
 唵悉殿都^(八十一) 曼哆囉^(八十二) 鉢駄耶^(八十三) 娑婆訶^(八十四)

ซิม เกง (心經)

* ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ ซิม เกง

般若波羅密多心經

ปรัชญาปารมิตาหฤทัยสูตร

กวง จื่อ ใจ ผู้ สัก

觀自在菩薩，

พระอารยาลอเกเตศวรโพธิสัตว์

- ฮัง ซิม ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ ซื่อ เจียว เกียน อู วัน ไก คง ตุ อี ไช คู งุก
行深般若波羅蜜多時，照見五蘊皆空，度一切苦厄。
เมื่อครั้งบำเพ็ญจริยาแห่งปัญญาบารมีอย่างลึกซึ้ง，ได้พบว่า เบญจขันธ์ล้วนว่างเปล่า，
จึงได้ก้าวล่วงสรรพทุกข์ทั้งปวง，

- แส ลี จื่อ เล็ก ปุก อี คง คง ปุก อี เสก เสก เจียก ซื่อ คง
舍利子，色不異空，空不異色，色即是空，
สารีบุตร，รูปไม่ต่างจากความว่าง，ความว่างก็ไม่ต่างจากรูป，รูปคือความว่าง，

- คง เจียก ซื่อ เสก เซา เสียง ฮัง เสก ยิด ผูก หยู่ ซื่อ
空即是色，受想行識，亦復如是。
แลความว่างก็คือรูป，อัน เวทนา สัญญา สังขาร และวิญญาณ，ก็เป็นเช่นนั้น，

- แส ลี จื่อ ซื่อ จู ผับ คง เขียง ปุก เซง ปุก มิก
舍利子，是諸法空相，不生不滅，
สารีบุตร，ก็สรรพธรรมทั้งปวงมีความว่างจากลักษณะ，มิเกิดขึ้นและมิดับสูญไป，

- ปุก เกียว ปุก เจง ปุก เจง ปุก กำ ชือ กู คง จง
 不垢不淨， 不增不減。 是故空中
 มิแปดเปื้อนและมิบริสุทธิ์， มิเพิ่มขึ้นและมิลดลง， ด้วยเหตุฉะนั้นในความว่างนั้น，
- บู เสก บู เซา เสียง ฮัง เสก บู จัน ยื่อ พี เสก เซง อี
 無色，無受想行識， 無眼耳鼻舌身意，
 จึ่งไร้รูป，ไร้เวทนา สัญญา สังขาร และวิญญาณ，ไร้ซึ่งจักขุ โสต ฆาน ชิวหา กาย และมโน，
- บู เสก เซง เฮียง มี จก ผับ บู จัน ไก ไน จี บู อี เสก ไก
 無色聲香味觸法， 無眼界，乃至無意識界，
 ไร้ซึ่งรูป เสียง กลิ่น รส สัมผัส และธรรมารมณฺ์，ไร้ซึ่งจักขุธาตุ，ไปจนถึงไร้ซึ่งมโนวิญญาณ，
- บู บู เมง หยิด บู บู เมง จิน ไน จี บู เลา ชือ
 無無明， 亦無無明盡， 乃至無老死，
 ไร้ซึ่งอวิชชาความไม่รู้， และไร้ซึ่งความสิ้นไปของอวิชชา， จนไร้ซึ่งความชรา มรณะ，
- ยิด บู เลา ชือ จิน บู คู จิบ มิก เตา
 亦無老死盡， 無苦集滅道，
 แลไร้ซึ่งความสิ้นไปของความชราและมรณะ，ไร้ซึ่งทุกข์，สมุทัย，นิโรธ，และมรรค，
- บู ตี หยิด บู เตก อี บู ซอ เตก กู ผู่ ที ลัก ตอ
 無智亦無得， 以無所得故。 菩提薩埵，
 ไร้ซึ่งปัญญาญาณ และยังไร้ซึ่งการเข้าถึง(ปัญญาญาณ)ได้，และด้วยเหตุที่มีอาจเข้าถึงได้
 ด้วยประการทั้งปวง，พระโพธิสัตว์，

- อี ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ กู ชิม บู ควง ไง
 依般若波羅蜜多故， 心無罣礙，
 เพราะอาศัยปัญญาปารมิตาเป็นเหตุ, ให้ในหทัยไร้ซึ่งความสงสัยเคลือบแคลง,
- บู ควง ไง กู บู เยา คง ปู
 無罣礙故， 無有恐怖，
 แลเมื่อไรซึ่งความสงสัยเคลือบแคลงแล้ว, จึงปราศจากความตระหนกหวาดหวั่น,
- ยิน ลี ดิน เตา มง เชียง กิว เกง นิบ พับ
 遠離顛倒夢想， 究竟涅槃，
 ไกลห่างจากความคิดและความฝันที่วิปลาสผกผัน, จนบรรลุพระนิรวาณได้ในที่สุด,
- ซำ ซ้อ จู พุ อี ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ กู
 三世諸佛， 依般若波羅波多故，
 อันพระสัมมาสัมพุทธเจ้าในไตรกาล, ด้วยเหตุที่ทรงอาศัยปัญญาปารมิตา,
- เตก ออ เนา ตอ ลอ ซำ เมียว ซำ ผู่ ที กู จื่อ ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ
 得阿耨多羅三藐三菩提。故知般若波羅蜜多，
 จนได้บรรลุพระอนุตรสัมมาสัมโพธิ, ด้วยเหตุฉะนั้นจึงสมควรทราบว่ ปัญญาปารมิตานี้
- ซ้อ ไต เซง เจา ซ้อ ไต เมง เจา ซ้อ บู เชียง เจา ซ้อ บู ตัง ตัง เจา
 是大神咒， 是大明咒， 是無上咒 是無等等咒，
 คือมหาคักตามนตร์, มหาวิทย์ยามนตร์, อนุตรมณตร์, อสมมณตร์,

- แนน ชี อี ไช คู จิน ลิก ปุก ฮี
能除一切苦，真實不虛。
สามารถจัดสรรทุกข์ทั้งปวง, เป็นสัจจะที่มีผิดพลาดหลอกลวง, จึงกล่าว มนตราปารมิตา ว่า
- กู ส่วย ปอ แยะ ปอ ลอ มิก ตอ เจา เจียก ส่วย เจา หวัก
故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰
- กิด ดี กิด ดี ปอ ลอ กิด ดี ปอ ลอ เจง กิด ดี ผู้ ที่ ลัก พอ ฮอ
揭諦揭諦，波羅揭諦 波羅僧揭諦，菩提薩婆訶。
- มอ ฮอ ปอ เย ปอ ลอ มิก ตอ (3 จบ)
摩訶般若波羅蜜多

จน ที่ ลิ่น จิว (คาถาพระจุนทิโพธิสัตว์)

准提神咒

* ไค เซา กุย อี ชู เสิด ดี
稽 首 皈 依 蘇 悉 帝

ขอนมัสการ และยืดอก พระสุลหิการสูตร เป็นสรณะ

• เถ่า มิ่ง เตง ลี จิก กี่ จือ
頭 面 頂 禮 七 俱 胝

ขอคารวะนอบน้อมต่อ พระพุทธเจ้า จำนวน ๗ โกฏิพระองค์ (๗๐ ล้าน) ด้วยเศียรเกล้า

• งอ กิม เซง จัง ไต จุน ที่
我 今 稱 讚 大 準 提

บัดนี้ข้าพเจ้า ขอสรรเสริญสดุดี พระมหาจุนทิ

• ไว ยง ชือ ปี่ ชุย เกีย พุ
惟 願 慈 悲 垂 加 護

ขอให้พระองค์ โปรดเมตตากรุณา ประทานความคุ้มครอง

• นำ มอ ลัด ตอ นำ. ซำ เมียว ซำ ผู้ ทอ. ก็ จือ นำ.
南 無 颯 哆 喃。三 藐 三 菩 陀。俱 胝 喃。

• ตัน จี ทอ. จัน. จี ลี จู ลี. จุน ที่ ซอ พอ ฮอ.
怛 姪 他。唵。折 戾 主 戾。準 提 娑 婆 訶。

ขอนอบน้อมต่อ พระผู้เป็นมหาสัตว์ และพระสัมมาสัมพุทธเจ้า จำนวน ๗ โกฏิพระองค์ (๗๐ ล้าน)

โดยกล่าวพระคาถาว่า “ โอม จเล จูเล จุนเท สวาहा “

.....
จัน (唵) พระสูตรบทหนึ่งของมหายาน

* ออ มี ทอ ฟุ เชน กิม เสก
阿彌陀佛身金色
พระฉวีวรรณของพระอมิตาพุทธเจ้า

เชียง เฮา กวง เมง บู ตัง ลุน
相好光明無等倫
มีแสงรัศมีเรืองรองอันมีอาภะประมาณได้

● ปัก เฮา วัน จิน อู ชู มี
白毫宛轉五須彌

แสงรัศมีพระองค์สว่างไปทั่ว ภูเขาสุเมรุ ทั้ง ๕ ลูก พระเนตรกว้างไกลเสมือน ๔ มหาสมุทร

กำ มุก เตง เชน ชือ ไต ไฮ
紺目澄清四大海

● กวง จง ฟา ฟุ บู ชู อี
光中化弗無數億

ในแสงพุทธานุภาพปรากฏมีพระพุทธรูปเจ้าอยู่

ฟา ผู่ ลัก จง หยิด บู เปียน
化菩薩衆亦無邊

และเหล่าพระโพธิสัตว์ นับประมาณมิได้

● ชือ สิบ ปา ยง ตู จง เชน
四十八願度衆生

ทั้งปณิธาน ๔๘ ประการโปรดสรรพสัตว์

กิว ฟิน ฮ่า เหล็ง เตง ปี่ ไง
九品咸令登彼岸

ให้ สัตว์ โลก ถึงฝั่ง ดอกบัว ๙ ชั้น

● นำ มอ ชี ฟัง เกก ลก ชือ ไก ไต ชือ ไต ปี่ ออ มี ทอ ฟุ
南無西方極樂世界大慈大悲阿彌陀佛

ขอนอบน้อมต่อ พระอมิตาพุทธเจ้าแห่งสุขาวดีโลกธาตุ เบื้องปัจฉิมทิศ ผู้ทรงยิ่งด้วย

พระมหาเมตตา พระมหากรุณา

● นำ มอ ออ มี ทอ ฟุ
南無阿彌陀佛

ขอนอบน้อมแด่ พระอมิตาพุทธเจ้า

(3 จบ)

- ฟุ ชิด ปุ่น ชือ
佛 昔 本 誓
ด้วยทรงมีพระปฏิญาณแต่เริ่มว่า,

หยก เยา จง เซง
若 有 衆 生
หากมีสรรพสัตว์,

หยก เซง งอ กวด
欲 生 我 國
ปรารถนาอุบัติยังโลกธาตุของเรา,
- จี ชิม ชิง ลก
志 心 信 樂
ด้วยจิตมั่นศรัทธา,

ไน จี ลิบ นิม
乃 至 十 念
ด้วย การระลึกถึงเรา ๑๐ วาระ,

หยก ปุก เซง แจ
若 不 生 者
หากมิได้ไปอุบัติ,
- ปุก ชี จิน กก
不 取 正 覺
จักมิขอสำเร็จพระโพธิญาณ,

อี ชือ นิม ฟุ ยิน ยง
以 此 念 佛 因 緣
แลด้วยเหตุแห่งการระลึกถึงนี้,

เตก ยิบ หยู่ ไล
得 入 如 來
ให้ได้เข้าถึงพระตถาคต,
- ไต ชือ ไฮ จง
大 誓 海 中
ได้อยู่ท่ามกลางพระมหาปณิธานอันดุจห้วงมหรรณพ,

เซง ฟุ ชือ เลก
承 佛 慈 力
ได้อาศัยพลังพระเมตตาแห่ง

จง จุย เซียว มิก
衆 罪 消 滅
พระพุทธรองค์, ยังให้บาปกรรมทั้งปวงสิ้นสูญ,
- เซียง เกิน เจง เซียง
善 根 僧 長
กุศลมูลพูนเพิ่มวัฒนา,

หยก ลิม เมง จง
若 臨 命 終
หากถึงคราจะสิ้นอายุขัย,

จือ จี ชือ จี
自 知 時 至
ขอให้ตนเองได้ล่วงรู้ล่วงหน้า,
- เซง บู ปิง คู
身 無 病 苦
ร่างกายไร้โรคทรมาน,

ชิม ปุก ทำ ลวน
心 不 貪 戀
ให้ ใจ มิโลภโมโทสันและอาลัย,

อี ปุก ติน เตา
意 不 顛 倒
ให้ จิต มิวิปลาสผกผัน,

คือ การระลึกถึงพระองค์ โดยการสวด พระนามในชวักลั่นลมหายใจหนึ่ง ถือเป็นหนึ่งวาระ

- หยู่ ยิบ ชิม ติน ฟุ กิบ เซง จง เซา จิบ กิม ไท
 如 入 禪 定 佛 及 聖 衆 手 執 金 臺
 ประดุจครองอารมณ์แห่งสมาธิมาน, (ขอให้) พระพุทธรองค์และพระอริยบริษัท, ทรงยื่น
 พระหัตถ์มารับไปสู่แท่นสุวรรณอาสน์,

- โล เงง จี งอ อี อี นิม คิน เซง เกก ลก กวด
 來 迎 接 我 於 一 念 頃 生 極 樂 國
 เพื่อมารับข้าพเจ้า, แม้ชั่วขณะเดียว (ชั่วลัดนิ้วมือ), ก็ ไปกำเนิดยัง สุขาวดีโลกธาตุ,

- ฟา ไค เกียง ฟุ เจียก บุน ฟุ เซง ตุน ไค ฟุ พุย
 華 開 見 佛 即 聞 佛 乘 頓 開 佛 慧
 เมื่อปทุมมลาย์ผลิบาน ให้ได้พบพระพุทธรองค์, ได้สดับพระพุทธานุธรรม, ได้บรรลุถึง
 พระพุทธปัญญาโดยฉับพลัน,

- กวง ตู จง เซง มุน ผู่ ที ยง สิบ ฟัง ซำ ซื่อ อี ไช ฟุ
 廣 度 衆 生 滿 菩 提 願 十 方 三 世 一 切 佛
 ให้สามารถโปรดสรรพสัตว์ได้อย่างไพศาล, แล้วสมบุญซึ่งพระโพธิปณิธานเทอญ,
 (ขอนมัสการ) พระพุทธเจ้าใน ตริกาล และ ทศทิศ ทุกพระองค์,

- อี ไช ผู่ ลัก มอ ฮอ ลัก มอ ฮอ ปอ เย ปอ ลอ มิก
 一 切 菩 薩 摩 訶 薩 摩 訶 般 若 波 羅 蜜
 และพระโพธิสัตว์มหาสัตว์ ทั้งปวง, พระมหาปรัชญาปารมิตาสุต

ข้า ฮวย บั้ง (สวด ขอขมากรรม)

懺 悔 文

* งอ ชิก ซอ เจา จู อก เจียบ

我 昔 所 造 諸 惡 業

โก อิว บู ชี ทำ จิน ชี

皆 由 無 始 貪 嗔 癡

• ซง เซง จี อี จื่อ ซอ เซง

從 身 語 意 之 所 生

กิม ตุย ฟุ เซียน คิว ข้า ฟุย

今 對 弗 前 求 懺 悔

บาปกรรม อุกุศลทั้งหมด ที่ข้าพระองค์ ได้กระทำมาแล้ว ตั้งแต่อดีต, ความโกรธ, ความโลภ, ความหลงทั้งหมด ไม่ว่าเริ่มเกิดมี ตั้งแต่เมื่อใด, ทั้งที่เกิดจาก กายกรรม วจีกรรม มโนกรรม อันเป็นเหตุให้อุบัติขึ้น, ในขณะนี้ ณ เบื้องพระพักตร์ แห่งพระผู้มีพระภาคเจ้า บัดนี้ ข้าพระองค์ ได้สำนึกถึงกรรมนั้นแล้ว ขอพระองค์ทรงโปรด อุดโทษ อโหสิกรรม ด้วยเทอญ.

ฮ้วย เฮียง กี่ (แม่เมตตา)

回 向 偈

* ยง อี้ ชือ กง เต็ก

願 以 此 功 德

• เขียง เปา ชือ ตง เอ็น

上 報 四 重 恩

• หยก เปา เกียน บุน แจ

若 有 見 聞 者

• จิน ชือ อี้ เปา เซง

盡 此 一 報 身

จ้ง จิม ฟุ เจง โท

莊 嚴 佛 淨 土

ฮา จี ซาม ทู ดู

下 濟 三 途 苦

เส็ด ผัด ผู่ ที ชิม

悉 發 菩 提 心

ทง เซง เกก ลก กวด

同 生 極 樂 國

ปรารณาจิต ด้วยบุญกุศลนี้ ขอถึงอสังการ พุทธสัทธิภูมิ ขึ้นเบื้องบน ขอส่งผลถึง ผู้ทรงคุณอันใหญ่หลวงทั้ง 4 อันได้แก่ พระพุทธเจ้า พระมหากษัตริย์ ครูอาจารย์ คุณบิดามารดา, ลงเบื้องล่าง ขอให้เป็นทาน แก่อบายภูมิทั้ง 3 อันมี ตีรัจฉาน เปรต อสุรกาย หากแม้มีผู้ใด ได้เห็น ได้สดับดังนี้, ล้วนก่อเกิดโพธิ (ปัญญา การรู้แจ้ง), ยามสิ้นรูปกาย สุตท้ายนี้ ล้วนจุติ ใน สุขาวดี ด้วยกัน.

* ยง เขียว ซาม เจียง จู พัน เนา

願 消 三 障 諸 煩 惱

• โปว ยง จุย เจียง เสก เขียว ซี

普 願 罪 障 悉 消 除

ยง เตก ดี ฟุย จิน เมง เลียว

願 得 智 慧 真 明 了

ชือ ชือ เขียง ฮัง ผู่ ลัก เตา

世 世 常 行 菩 薩 道

ด้วยสัจจาทิฐฐานนี้ ขอตั้งจิต อุปสรรคทั้ง 3 อันได้แก่ กิเลส กรรม วิบาก กิเลสทั้งหมด ของจกมลายสิน, ด้วยสัจจาทิฐฐานนี้ ปรารณาให้ ถึง ซึ่งสัจจปัญญา รู้แจ้ง กระจ่างสิ้น, ด้วยสัจจาทิฐฐานนี้ ขอแผ่ให้ทั่วถึง บาปอันเป็นอุปสรรค แห่งกุศลกรรม จงดัดถอน ทำลาย มลายสิน, ทุกกาลเวลา ขอเดินตามทาง แห่งพระโพธิสัตว์ จะปฏิบัติตามตลอด เสมอไป.

ซ้ำ กุย อี (ไตรสรณาคม)

三 皈 依

* จื่อ กุย อี ฟู ตง ยง จง เซง ที่ ไโก ไต เตา ผัด บู เชียง ชิม
 自 歸 依 佛 當 願 衆 生 體 解 大 道 發 無 上 心
 ข้าพเจ้าขอยึดถือ พระพุทธรองค์ทรงเป็นสรณะ, ขอให้ปณิธานนี้ พึงบังเกิดมี แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย,
 จะขอปรับตน อย่างเหมาะสม เพื่อให้ ถึง มหามรรค (หนทางแห่งพระนิพาน), ขอให้บังเกิดจิต
 มุ่งตรงต่อ อนุตรระสัมโพธิ (การตรัสรู้ที่สมบูรณ์สูงสุด)

* จื่อ กุย อี ฝับ ตง ยง จง เซง ชิม ยิบ เกง จัง ดี ฟูย หยู่ ไฮ
 自 歸 依 法 當 願 衆 生 深 入 經 藏 智 慧 如 海
 ข้าพเจ้าขอยึดถือ พระธรรม เป็นสรณะ, ขอให้ปณิธานนี้ พึงบังเกิดมี แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย,
 ขอให้เข้าถึง พระสูตร พระปิฎก อันละเอียดลึกซึ้ง, ขอให้มีความ ปัญญา ดังมหาสมุทร.

* จื่อ กุย อี เจง ตง ยง จง เซง ทง ลี ไต จง อี ไช บู ใจ ฮั่ว นำ เซง จง
 自 歸 依 僧 當 願 衆 生 統 理 大 衆 一 切 無 礙 和 南 聖 衆
 ข้าพเจ้าขอยึดถือ พระสงฆ์ เป็นสรณะ, ขอให้ปณิธานนี้ พึงบังเกิดมี แก่สรรพสัตว์ทั้งหลาย,
 ขอให้ได้เป็น ผู้อภิบาล ดูแลมหาบริษัท, โดยปราศจากอุปสรรคทั้งปวง, ข้าพเจ้าขอน้อม สักการะ
 แต่ พระอริยะทั้งปวง โดยพร้อมเพรียงกัน,